

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Ценгер Светланы Сергеевны «Морфологическая интерференция при контакте французского и русского языков», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.05 – романские языки и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация Ценгер Светланы Сергеевны посвящена изучению морфологической интерференции при контакте французского и русского языков на примере существительных с одним из семи интернациональных словообразовательных коррелятивных суффиксов французского и русского языков: *-eur/-op*, *-iste/-ucm*, *-isme/-изм*, *-ite/-um*, *-age/-аж*, *-tion/-циj*, *-ure/-ура*.

Актуальность темы диссертационного исследования обусловлена непреходящим интересом лингвистов к проблемам нормы и правильности речи, прежде всего, в переводческой и педагогической деятельности. Данная тема представляется актуальной, в частности, для русофонов и франкофонов, изучающих соответственно французский и русский языки как иностранные.

Научная новизна настоящей работы заключается в том, что на обширном материале (12463 словарные единицы) была проанализирована морфологическая интерференция между лексическими единицами с одним из семи основных интернациональных словообразовательных суффиксов. Данное явление в целом не было описано ранее.

Теоретическая значимость диссертационного исследования определяется содержащимися в нем выводами о природе и механизме морфологической интерференции при контакте французского и русского языков. **Практическая ценность** работы заключается в возможности использования ее результатов и материалов в лексикографической деятельности при составлении словаря-справочника «ложных друзей переводчика», методических и справочных пособий, учебных словарей русского и французского языков, а также в преподавании французского и русского языков как иностранных.

Личный вклад исследователя состоит в:

- создании и анализе обширной базы данных (фактический материал исследования составили 12463 словарные единицы, 10318 из них проанализированы автором диссертации);

- классификации единиц лексического корпуса и интерпретации полученных результатов;
- разработке материала для словаря-справочника потенциальной морфологической интерференции.

В автореферате четко представлены объект и предмет исследования, методы работы с материалом, цель и задачи. На защиту выносятся четыре положения, которые обладают научной новизной, и содержание которых доказано в ходе анализа. Следует особо отметить четкую композиционную структуру автореферата и наличие большого количества используемого в ходе работы иллюстративного материала, который подтверждает полученные результаты.

Материалы исследования обсуждались на пяти международных научных конференциях и отражены в шести научных публикациях, в том числе трех – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Содержание автореферата свидетельствует о том, что диссертация Ценгер Светланы Сергеевны «Морфологическая интерференция при контакте французского и русского языков» является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное для лингвистики значение; а также соответствует требованиям ВАК, предъявляемым к научным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.05 – романские языки и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, преподавателем французского языка кафедры иностранных языков юридического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова Савиной Еленой Сергеевной.

Контактные данные: 119991, ГСП-1, Москва, Ленинские Горы, д. 1, стр. 13 (4-й учебный корпус), аудитория 503а. Тел. 8(495)939-51-92. Электронный адрес: fldpt@law.msu.ru.

Савина Е. С.

02.03.2015

